

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > Ab joi et ab joven m'apais > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 3599 volte

Riproduzione fotografica

B ??[BNF, fr. 1592] 104v [1]

Image not found

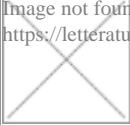
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_posies_des_troubadours_..._btv1b8419241r-1.jpg




- letto 917 volte

Edizione diplomatica

[104ra]

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere-B-ab-iot-et-ab-joen1_0.jpg</p> 	<p>[A]</p> <p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia. M out mi plai car sai q(ue) ual mais. cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que primiers lomatrais. dieu prec que gran ioi latraia. equi q(ue) mal len retraia. non creza fors qui el retrais. com cuoill maintas uotz los balais. abqel mezeis se balaia. D ompna q(ue) en bon pretz senten. deu ben pausar sentendenssa. en un pro cauallier ualen. pos ill conois sa ua lenssa. Q(ue) laus amar apresenssa. e</p>
--	---

[104rb]

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Free-Converter.com-20180717130725-2460696832.jpg</p> 	<p>dompna pois ama a presen. ia pois li pro ni li ualen. non diran mas aui nenssa. Q ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui pretz meillura egenssa. larc (et) adreig [2] econoissen. on es sens e conoissenssa. prec li non aia entendenssa. ni hom noil puosca far crezen. qieu fassa uas lui faillimen. sol non troben en lui fail lenssa. A mics la uostra ualenssa. sabon li pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman tenen. suis platz uostra ma(n)tenenssa.</p>
--	---

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>[A] B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p>	<p>Ab ioi et ab ioven m?apais e iois e iovens m?apaia, que mos amics es lo plus gais, per qu'eu sui coindet? e gaia; e pois eu li sui veraia, be ·is taing q?el me sia verais, c?anc de lui amar no m?estrais ni ai cor que m?en estraia.</p>
	II
<p>M out mi plai car sai q(ue) ual mais. cel qieu plus desir q(ue) maia. e cel que primiers lomatrais. dieu prec que gran ioi latraia. equi q(ue) mal len retraia. non creza fors qui el retrais. com cuoill maintas uotz los balais. abqel mezeis se balaia.</p>	<p>Mout mi plai car sai que val mais cel q?ieu plus desir que m?aia, e cel que primiers lo m?atrais Dieu prec que gran ioi l?atraia e qui que mal l?en retraia, non creza, fors qu?ie ·l retrais; c?om cuoill maintas votz los balais ab q?el mezeis se balaia.</p>
	III
<p>D ompna q(ue) en bon pretz senten. deu ben pausar sentendenssa. en un pro cauallier ualen. pos ill conois sa ua lenssa. Q(ue) laus amar apresenssa. e dompna pois ama a presen. ia pois li pro ni li ualen. non diran mas au nenssa.</p>	<p>Dompna que en bon pretz s?enten, deu ben pausar s?entendenssa en un pro cavallier valen, pos ill conois sa valenssa, que l?aus amar a presenssa; e dompna, pois am? a presen, ia pois li pro ni li valen no·n diran mas avinenssa.</p>
	IV

<p>Q ieu nai chausit un pro e gen. p(er) cui pretz meillura egenssa. larc (et) adreig econoissen. on es sens e conoissenssa. prec li non aia entendenssa. ni hom noil puosca far crezen. qieu fassa uas lui faillimen. sol non trob en lui fail lenssa.</p>	<p>Q?ieu n?ai chausit un pro e gen per cui pretz meillura e genssa, larc et adreig e conoissen, on es sens e conoissenssa; prec li non aia entendenssa; ni hom no-il puosca far crezen q?ieu fassa vas lui faillimen, sol non trob en lui fail lenssa.</p>
	V
<p>A mics la uostra ualenssa. sabon li pro e li ualen. p(er) qieu uos qier deman tenen. suis platz uostra ma(n)tenenssa.</p>	<p>Amics, la vostra valenssa sabon li pro e li valen, per q?ieu vos qier de mantenen, si ·us plai, vostra mantenenssa.</p>
<p>[A]</p> <p>B ioi (et) ab iouen ma pais. e iois e ioue(n)s ma paia. que mos amics es lo plus gais. p(er) q(ue)u sui coindeta egaia. epois eu li sui ue raia. beis taing qel me sia uerais. canc de lui amar nomestrais. ni ai cor q(ue) men estraia.</p>	

- letto 3061 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-8>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f218.image>

[2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantica>